

FEDERALE OVERHEIDSDIENST  
SOCIALE ZEKERHEID

N. 2002 — 4481

[C — 2002/23035]

29 NOVEMBER 2002. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit houdende toekenning van een toelage van 2 500 000 BEF aan de V.Z.W. « Febecoop adviesbureau Vlaanderen » als ondersteuning voor het samenstellen van een handleiding en het maken van een CD ROM annex internet-versie met praktische informatie ten behoeve van de sociale-economiebedrijven

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groot.

Gelet op de wet van 22 december 2000 houdende de algemene uitgavenbegroting voor het begrotingsjaar 2001;

Gelet op de wetten op de Rijkscomptabiliteit, gecoördineerd in het koninklijk besluit van 17 juli 1991, inzonderheid op de artikelen 55 tot 58;

Gelet op het koninklijk besluit van 16 november 1994 betreffende de administratieve en begrotingscontrole;

Overwegende dat de Minister van Sociale Economie onder meer belast is met het stimuleren van initiatieven gericht op de ondersteuning van de rendabele ontwikkeling van sociale-economiebedrijven;

Overwegende dat het samenstellen van een handleiding en het maken van een CD Rom annex internet-versie met praktische informatie ten behoeve van de sociale-economiebedrijven opdat deze ondernemingen zich op een rendabele manier kunnen ontwikkelen, een interessant initiatief is;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 8 maart 2002;

Op de voordracht van Onze Minister voor Sociale Economie,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** In artikel 5, § 3, van het koninklijk besluit houdende toekenning van een toelage van 2 500 000 BEF aan de V.Z.W. « Febecoop adviesbureau Vlaanderen » als ondersteuning voor het samenstellen van een handleiding en het maken van een CD ROM annex internet-versie met praktische informatie ten behoeve van de sociale-economiebedrijven wordt de datum van 31 oktober 2002 vervangen door de datum van 25 november 2002.

**Art. 2.** Onze Minister bevoegd voor Sociale Economie is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 29 november 2002.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Sociale Economie,  
J. VANDE LANOTTE

SERVICE PUBLIC FEDERAL  
SECURITE SOCIALE

F. 2002 — 4481

[C — 2002/23035]

29 NOVEMBRE 2002. — Arrêté royal portant modification à l'arrêté royal portant octroi d'une subvention de 2 500 000 BEF à l'A.S.B.L. « Febecoop adviesbureau Vlaanderen » à titre d'aide pour la réalisation d'un manuel et d'un CD ROM accompagné d'une version internet contenant des informations pratiques à l'adresse des entreprises d'économie sociale

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 22 décembre 2000 contenant le budget général des dépenses pour l'année budgétaire 2001;

Vu les lois sur la comptabilité de l'Etat, coordonnées par l'arrêté royal du 17 juillet 1991, notamment les articles 55 à 58;

Vu l'arrêté royal du 16 novembre 1994 relatif au contrôle administratif et budgétaire;

Considérant que le Ministre de l'Economie sociale est notamment chargé de stimuler les initiatives visant à soutenir le développement rentable des entreprises d'économie sociale;

Considérant que la production d'un manuel et d'un CD Rom accompagné d'une version internet contenant des informations pratiques à l'adresse des entreprises d'économie sociale et ayant pour objectif que ces entreprises se développent de manière rentable constitue une initiative intéressante;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances, donné le 8 mars 2002;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Economie sociale,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Dans l'article 3 de l'arrêté royal portant octroi d'une subvention de 2 500 000 BEF à l'A.S.B.L. « Febecoop adviesbureau Vlaanderen » à titre d'aide pour la réalisation d'un manuel et d'un CD ROM accompagné d'une version internet contenant des informations pratiques à l'adresse des entreprises d'économie sociale la date du 31 octobre 2002 est remplacée par la date du 25 novembre 2002.

**Art. 2.** Notre Ministre qui a l'Economie sociale dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 29 novembre 2002.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Economie sociale,  
J. VANDE LANOTTE

MINISTERIE VAN BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2002 — 4482

[C — 2002/00774]

11 NOVEMBER 2002. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 11 juli 2002 tot wijziging van het koninklijk besluit van 23 mei 2001 tot instelling van een algemeen reglement betreffende de inkomensgarantie voor ouderen

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groot.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 11 juli 2002 tot wijziging van het koninklijk besluit van 23 mei 2001 tot instelling van een algemeen reglement betreffende de inkomensgarantie voor ouderen, opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

MINISTERE DE L'INTERIEUR

F. 2002 — 4482

[C — 2002/00774]

11 NOVEMBRE 2002. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 11 juillet 2002 modifiant l'arrêté royal du 23 mai 2001 portant règlement général en matière de garantie de revenus aux personnes âgées

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 11 juillet 2002 modifiant l'arrêté royal du 23 mai 2001 portant règlement général en matière de garantie de revenus aux personnes âgées, établi par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 11 juli 2002 tot wijziging van het koninklijk besluit van 23 mei 2001 tot instelling van een algemeen reglement betreffende de inkomensgarantie voor ouderen.

**Art. 2.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 11 november 2002.

ALBERT

Par le Roi :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
A. DUQUESNE

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 11 juillet 2002 modifiant l'arrêté royal du 23 mai 2001 portant règlement général en matière de garantie de revenus aux personnes âgées.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 11 novembre 2002.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
A. DUQUESNE

Bijlage — Annexe

**MINISTERIUM DER SOZIALEN ANGELEGENHEITEN,  
DER VOLKSGESUNDHEIT UND DER UMWELT**

**11. JULI 2002 - Königlicher Erlass zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 23. Mai 2001 zur Einführung einer allgemeinen Regelung über die Einkommensgarantie für Betagte**

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 22. März 2001 zur Einführung einer Einkommensgarantie für Betagte, insbesondere des Artikels 7 § 1;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 23. Mai 2001 zur Einführung einer allgemeinen Regelung über die Einkommensgarantie für Betagte, insbesondere des Artikels 19;

Aufgrund der Stellungnahme des Finanzinspektors vom 15. April 2002;

Aufgrund des Einverständnisses Unseres Ministers des Haushalts vom 14. Mai 2002;

Aufgrund des Gutachtens 33.522/1 des Staatsrates vom 6. Juni 2002;

Auf Vorschlag Unseres Ministers der Sozialen Angelegenheiten und der Pensionen,

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

**Artikel 1** - Artikel 19 des Königlichen Erlasses vom 23. Mai 2001 zur Einführung einer allgemeinen Regelung über die Einkommensgarantie für Betagte wird wie folgt ergänzt:

«8. Entschädigungen, die von den deutschen Behörden als Schadensersatz für Gefangenhaltung während des zweiten Weltkriegs ausgezahlt werden.»

**Art. 2** - Vorliegender Erlass wird wirksam mit 1. Juni 2001.

**Art. 3** - Unser Minister der Sozialen Angelegenheiten und der Pensionen ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 11. Juli 2002

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Sozialen Angelegenheiten und der Pensionen  
F. VANDENBROUCKE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 11 november 2002.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
A. DUQUESNE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 11 novembre 2002.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
A. DUQUESNE